

中国語講読入門のための教材

白 木 通

早くから読む力をつける必要と条件

(一)

中国語の入門教科書は、一般に「聞く、話す」力がつくこと、いわゆる「使える中国語」を身につけることを目的として編成してある。最初に発音編があり、ここで一通り発音体系を学習する。本編では、はじめはごく短く単純な文による、会話あるいは文章一課文をもとに文法・表現の面から解説を加え、その理解と修得のための練習問題がついている。最近はCD付のものが多く、学生がその気になれば、発音や声調を身につけ、自然な会話が口を突いて出るようになるための条件はかなり整っている。しかし、その表現できる範囲は極めて限られている。

2年目にはいって初級中国語に入ると、まったくの日常の用をたすための会話から少し離れた世間話程度の話題も出てくるようになる。特にここから人間としての「会話力」が必要となる。まず、知りたいことがあり、話したいことがあり、中国人と友人になりたいというような必要があって会話は成り立つ。そのためにも、また相手との会話が成り立つためにも、一定の知識や自分なりの対中国理解・見識も必要である。

現在中国語に限らず「使える外国語」とは、「外国語会話」を意味することが当然のようになっている。これが間違っているとは思わないが、これを強

調するあまり、「読み書き」があまりにも軽視されているのではないかと思う。

特に中国語の場合、文字による表記は共通語の役割をも果たしてきた。現在も、私の視聴している CCTV の番組では、ドラマには字幕がつくことが多く、インタビューの場面、台湾関連番組などは必ず字幕がついている。またインターネットもかなり普及しており、ヤフーなどの中国語版からは、豊富な情報が手に入る。世界的に認められた映画作品、世界文化遺産、考古学的発見の数々、今まさに開発のため破壊の危機が迫りつつある奥地の自然と少数民族文化、民間伝統文化など文化的関心の対象としてどれも魅力的である。

一方で、会話の力をつけつつ中国情報を豊かに取り入れて、コミュニケーションの底力を養う必要がある。以上は一般的な外国語学習にもほぼ通じるものである。次に日本と中国との関係における特殊性を考える。

近年両国関係は、特に経済関係は否応なくますます深まっている。同時に、中国は国連安保理の常任理事国として、発展途上国のリーダー的役割を果たし、国際社会において独自の一角を築いている政治大国である。最近、朝鮮半島をめぐる 6 カ国協議など、日本の外交に与える影響も大きくなりつつある。矛盾を抱えながらも近年の経済成長に伴って、その動きはますます国際社会での重みを増している。

日本と中国（朝鮮半島・東南アジア諸国も含め）の人々とのコミュニケーションを考えると、いわゆる「歴史認識」「アジア人としての平等意識」の問題は避けてとおれない。さまざまに伝えられる反日感情——例えば 10 月末におきた西安の西北大学日本人留学生の文化祭スキャンダル事件が、市民の支持を得た数千人の学生のデモにまで発展し、そこでは「日本製品ボイコット」まで叫ばれた。（03 年 10 月 31 日～11 月 3 日付各紙）——の根底にはこれがくすぶっている。中国国内の事情も複雑に絡み、日本人の大方の予想を越えた激しさである。にもかかわらず、この意識の差を埋めようとする努力はあまりなされず、購読の教科書でこの種の問題に触れたものは見たことがない。学生に考える材料を提供する必要がある。

(二)

日本語は漢字をはるか千年以上も前に輸入して自らの文字とした。そして、明治の近代化＝欧米化の過程で、大量の漢字による翻訳語を生み出し現在に至っている。この翻訳語の中には、中国からの留学生が本国に持ち帰ったものも多く含まれている。一語一語のニュアンスが特に重んじられる文学的芸術的文献ではなく、いわゆる「時事中国語」といわれるような実務的な文献は、他の言葉を母語とする人々に比べ、日本人にとって、かなりわかりやすいものだ。

漢字についての資料として「簡体字・繁体字・日本語漢字対照表」を作成した。さしあたりは中国語（簡体字・繁体字）の文献を読むときの便宜を考えてのことだが、一海知義・加藤周一「漢字文化圏の未来」（『世界』2000.6）にあるような文化的背景と将来の方向を考えると、漢字に関する教養を少しでも培うことは、日本語話者にとっても大切なことと思われる。

同じく漢字に関して、「日中同形語」更に文法に関して「日本語と中国語の語順の比較」、入門を学んだことのある人のために「中国語基本文法のまとめ」をつくった。

(三)

経営学部 2003 年度の中国語購読の教科書は『時事中国語の教科書 2003 年版』で、2001 年から 2002 年にかけてのことを扱っている。生き生きした授業をするために、教科書で紹介されたことが今の時点でどうなっているか、わかることは紹介したい。また新たに生まれ進行している事態も紹介したい。教科書の限界で、やはり当り障りのある話題は避ける傾向があるなどの理由で、中国語と日本語の新聞・テレビなどから教材を作った。内容は、環境問題、戦争と平和の問題など世界的に共通の問題と思われるもの、中国の事情を知る上で基本的な情報、日本または中国のメディアで大きく取り上げられた事件、庶民の生活のあれこれなどである。この授業のための教材をさらにやさしくしたのは、入門の学生にも使っている。漢字に興味がある学

生、中国の生の情報に触れてみたい学生は、結構興味を持つようである。発音で脱落しそうな学生の受け皿にもいくらかはなっている。

教材リスト

1. 簡体字・繁体字・日本語漢字対照表

中国語の文献には、簡体字のものと繁体字のものがある。大陸の出版物は海外の華人・華僑向けのを除いて、簡体字を使っている。特別行政区の香港やマカオ、台湾は繁体字である。

対照表に採用したものは、知っておくと便利であろうと思われるもの、日本語の漢字に対応させたとき比較的常用のものという大まかな基準で選んだ。手続きは次のとおりである。

- a. 「简化字总表（簡化字総表）」のうち「B 从简体查繁体（簡体字から繁体字を調べる）」から、基本的な簡体字と思われるものを抜き出した。配列の順序はもとの表のまま（筆順：横・縦・はね・点・かぎ）にした。
- b. 「第一批异体字整理表（第一群異体字整理表）」に所載の項目から必要と思われるものを抜き出して、「a」によって得られた表に挿入した。
- c. 次に、おのおのに対応する日本語の漢字で常用されと思われるものを記入した。
- d. 簡体字にピンインをつけた。

参考資料：『语言文字规范手册（增订本）』 1993 语文出版社

『新华字典（修订本）』 1998 商务印书馆

2. 日中同形語

- ① 意味・用法の近似している同形語
- ② 意味・用法の異なる（ところもある）同形語
- ③ 意味の近似している四文字熟語

参考：上野恵司 魯曉琨共著『おぼえておきたい日中同形異議語300』

光生館 1995. 3

『中日大辞典』大修館書店 『例解 中国語熟語辞典』東方書店
『中国語ハンドブック』 各種国語辞典

3. 文法の骨組み

- ① 入門・初級のまとめ 参考：『中国語ははじめの一步』
- ② 日本語との比較で中国語の語順を理解するための参考資料
 参考：角田太作『世界の言語と日本語』

4. 中国新情報による講読演習例文

ここにあげる教材は、かなり詳しく注をつけ、構造も一定理解できるようにしてあり、ほぼ完全な対訳をつけてあるものから、あまり注釈を加えないものまであげた。簡体字に繁体字を併記した。文字の違いを、資料の多読によって早く克服するねらいである。基本的には中国語入門を一通り終えた学生を対象としているが、中国の文献を読みたいと思っているひとの入門教材にもなりうる。

① 重大な局面を迎えたエイズ問題

原文：「以抗击非典的态度遏制艾滋病蔓延」太洋網 03-09-24 广州日报
(北京青年报 蔡方华)

参考：朝日文庫『次の超大国・中国の憂鬱な現実』にかなり詳しい。

② 数字から見る中国の現状の一端

原文：2003 年 3 月全国人民代表大会 新総理温家宝氏記者会見（部分）
「温家宝総理記者招待会」2003. 19 中央電視台特別番組

参考：統計数字は別に朝日文庫『次の超大国・中国の憂鬱な現実』など

③ 「中日経済論壇」（上）部分 《対話》特別番組（CCTV 02 年 10 月）

注：この番組には、著作権上の問題が解除されている旨の表示がある。

④ 揚子江河イルカ絶滅の危機 その現状と保護

原文：「三峡工程 对 水生 珍稀 动物 白暨豚 有什么 影响 ？ 准备 采取 那些 对策？」（「三峡ダム建設は揚子江河イルカに対してどんな影響があるか、どのような対策をとるか。—三峡ダムに関する 100 の質問の 80—」）無署名 人民網(人民日報インターネット版)2003. 5. 29

1. 簡体字・繁体字・日本語漢字对照表

简体字	繁體字	日本語漢字	4 笔(4 筆) 4 画
2 笔(2 筆) 2 画			[横]
儿ér	兒	児	丰fēng 豐 豊
几jǐ jī	幾		丰 艳
儿 饥 机			开kāi 開
			无wú (mó) 無
3 笔(3 筆) 3 画			无 抚
干gān gàn	乾 幹		韦wéi 韋
于yú	于 於	(異体字整理)	韦 伟 纬 围 违 韩
万wàn	萬		专zhuān 專 專
万 厉 迈 励			专 传 转 砖
亿yì	億		云yún 雲
个gè gě 個 箇	(異体字整理/簡略化)		云 芸
广guǎng	廣	広	艺yì 藝 芸
广 扩 矿			厅tīng 廳 庁
门mén	門		历lì 歷 曆 歴 曆
门 闪 闭 阅 简			区qū (ōu) 區
义yì	義		区 欧 躯
义 议 仪			车chē(jū) 車
尸shī	屍	(異体字整理)	车 军 轩 库 渐 暂
卫wèi	衛		[竖]
飞fēi	飛		冈gāng 岡
习xí	習		冈 刚 岗 纲
马mǎ	馬		贝bèi 貝
马 冯 妈 驾 骑			贝 贞 财 赔 罍 櫻
乡xiāng	鄉	郷	见jiàn 見

中国語購読入門のための教材

见 视 规 览 (舰)

[撇]

气 qì 氣 気

长 cháng zhǎng 長

长 帐 张 账

升 shēng 昇 陞 (異体字整理)

仆 pū pú 僕

币 bì 幣

从 cóng 從 従

从 纵 耸

仑 lún 侖

仑 论 伦

仓 cāng 倉

仓 创 苍 舱

凶 xiōng 凶 兇 (異体字整理)

风 fēng 風

风 讽 岚 枫 飘

仅 jǐn jìn 僅 僅

凤 fèng 鳳

乌 wū (wù) 烏

乌 呜

[点]

为 wéi wèi 爲 為

为 伪

斗 dǒu dòu 鬥 鬪

忆 yì 憶

认 rèn 認 認

讠 计 设 译 话

[折]

丑 chǒu 醜

队 duì 隊

队 坠

办 bàn 辦 弁

邓 Dèng 鄧

(人名)

劝 quàn 勸 勸

双 shuāng 雙

书 shū 書

5 笔 (5 筆) 5 画

[横]

击 jī 擊 擊

螂 jiān 戔

戈 浅 残 钱 践

扑 pū 撲

节 jié (jiē) 節

术 shù (zhú) 術

龙 lóng 龍 竜

龙 洸 宠 袞 笼

灭 miè 滅

东 dōng 東

东 冻 陈 栋

[竖]

业 yè 業

帅 shuài 帥

归 guī 歸

叶xié yè 葉

电diàn 電

只zhǐ zhī 只 祇 隻

识 织 职

叹tàn 嘆 歎 (異体字整理/簡略化)

[撇]

布bù 布 佈 (異体字整理)

仪yí 儀

丛cóng 叢

乐lè yuè 樂 楽

处chǔ chù 處

鸟diǎo niǎo 鳥

鸟 岛 鸣 鸦 鴨

务wù 務

刍chú 芻

刍 皱 趋 雏

饥jī 飢

𠂆 饭 饰 饱 餓

[丶]

兰lán 蘭

汇huì 匯 彙

头tóu 頭

汉hàn 漢 漢

宁níng nìng 寧

宁 汙

让ràng 讓 讓

训xùn 訓

议yì 議

[折]

辽liáo 遼

边biān 邊 辺

发fā fà 發 髮 発 髪

发 泼 废 拔

圣shèng 聖

对duì 對 対

纠jiū 糾 糾(紂)

(異体字整理/簡略化)

丝sī 絲 糸

纟 丝 红 纬 经

6 笔(6 筆) 6 画

[横]

动dòng 動 動(働)

(異体字整理/簡略化)

执zhí 執

扫sǎo sào 掃

扬yáng 揚

扣kòu 扣 鉤 鉤(異体字整理)

托tuō 託 託 託(托)(異体字整理)

场cháng chǎng 場

亚yà 亞 亜

亚 哑 惡

朴pō pò pǔ 樸

机jī 機

权quán 權 權

过guō guò 過

中国語購読入門のための教材

协xié	協				(異体字整理／簡化)
压yā yà	壓	压	网wǎng	網	網
仄yàn	仄		[撇]		
页yè	頁		迁qiān	遷	遷
页 顶 倾 顷 预			乔qiáo	喬	
夸kuā	誇		乔 侨 桥		
夺duó	奪		伟wěi	偉	
达dá	達		传chuán zhuàn	傳	伝
轨guǐ	軌		优yōu	優	
尧Yáo	堯	尧 (人名)	伤shāng	傷	
尧 饶 晓 烧 翹			价jià jiè jie	價	価
划huá huà huai	劃	画	伦lún	倫	
迈mài	邁		华huá huà	華	
毕bì	畢		伫zhù	佇	(異体字整理)
[竖]			后hòu	後	
贞zhēn	貞		会huì kuài	會	
师shī	師		会 绘		
师 獅			杀shā	殺	
当dāng dàng	當		众zhòng	衆	
当 档			爷yé	爺	
尘chén	塵		伞sǎn	傘	
吃chī	喫 吃	(異体字整理)	创chuāng chuàng	創	
吊diào	吊 弔	弔(異体字整理)	杂zá	雜	雜
岁suì	歲	歲	[点]		
岂qǐ kǎi	豈		斗dòu	斗 鬥 鬪 鬪	鬪
岂 凯				(異体字整理／簡略化)	
凯kǎi	凱		冲chōng chòng	衝	衝
曲qū qǔ	曲 麴 麴 麴	曲 麴	冰bīng	冰	(異体字整理)

决 jué 决 (異体字整理)

庄 zhuāng 莊 莊

庆 qìng 慶

刘 Liú 劉 (人名)

齐 jì qí 齊 齊

齐 剂 济

产 chǎn 產 產

产 萨

关 guān 關 関

污 wū 污 汙 汚 (異体字整理)

汤 tāng shāng 湯

汤 场 肠 殇

忤 chàn 懣

兴 xīng xìng 興

讲 jiǎng 講

论 lún lùn 論

农 nóng 農

农 浓 脓

[折]

寻 xín xún 尋

尽 jǐn jìn 儘 盡 尽

异 yì 異 (異体字整理)

导 dǎo 導

孙 sūn 孫

阳 yáng 陽

阶 jiē 階

阴 yīn 陰

阴 荫

奸 jiān 奸 姦 (異体字整理)

妇 fù 婦

戏 hū xì 戲 戲

欢 huān 歡 歡

买 mǎi 買

驮 duò tuó 馱 馱

亘 qiàn xiān 織 織

纆 丝 红 纬 经

匹 pǐ 匹 疋 (異体字整理)

7笔(7筆) 7画

[横]

寿 shòu 壽

寿 涛 涛 筹

麦 mài 麥

进 jìn 進

志 zhì 志 (異体字整理)

远 yuǎn 遠

违 wéi 違

运 yùn 運

抚 fú 撫

坛 tán 壇

坏 huài 壞

扰 rǎo 擾

坝 bà 壩

☆「貝」の簡略化ではないのに注意

坟 fén 墳

护 hù 護

中国語購読入門のための教材

块kuài	塊	听tīng	聽	聽
报bào	報	[撤]		
拟nǐ	擬	乱luàn	亂	
苇wěi	葦	体tǐ	體	
芸yún	芸	彻chè	徹	
	☆日本語「芸」ではない	金qiān	僉	☆
严yán	嚴 嚴	金 剑 险 签		
芦lú	蘆 芦	针zhēn 針 鍼		(異体字整理)
劳láo	勞 劳	谷gǔ 谷 穀		
劳 荣 莺 萤 营		邻lín 鄰	隣	
苏sū	蘇	龟guī 龜	龜	
极jí	極	条tiáo 條		
杨yáng	楊	岳yuè 岳 嶽		(異体字整理)
两liǎng	兩 両	岛dǎo 島		
丽lì	麗	系xì jì 係 系 繫		
两 俩 辆 满 蹒		[点]		
还huán hái	還	冻dòng 凍		
[竖]		亩mù 畝		
坚jiān	堅	库kù 庫		
坚 贤 肾 紧		疗liáo 療		
时shí	時	应yīng yìng	應	
针zhēn	針	这zhè 這		
车 针 钓 铸 鏢		(中国語では「これ」、「這う」ではない)		
县xiàn	縣 県	况kuàng	況	
里lǐ 里 裡 裏		(異体字整理)		
园yuán	園	沟gōu 溝		
围wéi	圍 围	沈shěn 沈 瀋		
邮yóu	郵	怀huái 懷		

弃 qì 棄 (異体字整理)

忧 yōu 憂

灾 zāi 災 (異体字整理)

穷 qióng 窮

补 bǔ 補

识 shí zhì 識

识 织 职

译 yì 譯 訳

译 泽 择 绎

[折]

灵 líng 靈

层 céng 層

迟 chí 遲

际 jì 際

陆 lù 陸

坠 zhuī 墜

鸡 jī 鷄

妒 dù 妒 妬 (異体字整理)

姊 zǐ 姊 姉 (異体字整理)

8笔(8筆) 8 画

[横]

环 huán 環

枪 qiāng 槍 鎗 槍(やり)

(中国語では「銃」の意 異体字整理)

拥 yōng 擁

势 shì 勢

择 zé 擇 択

范 fàn 範

构 gòu 構

丧 sāng sàng 喪

画 huà 畫 画

卖 mài 賣 売

卖 读 续

郁 yù 鬱

奋 fèn 奮

态 tài 態

轰 hōng 轟

转 zhuǎnzhuàn 轉 転

[竖]

齿 chǐ 齒 歯

齿 啮 齡

虏 lǔ 虜

肾 shèn 腎

贤 xián 賢

昆 kūn 昆 崑 (異体字整理)

罗 luó 羅

罗 萝

岩 yán 岩 巖 (異体字整理)

岭 líng 嶺

凯 kǎi 凱

贮 zhù 貯

图 tú 圖 図

构 gòu 構

[撇]

中国語購読入門のための教材

制 zhì	制 製		泄 xiè	泄 洩	洩えい／排泄
侄 zhì	侄 姪	(異体字整理)			(異体字整理)
凭 píng	憑		注 zhù	注 註	注 註
质 zhì	質				(異体字整理)
征 zhēng	征 徵	徵	泪 lèi	淚	涙(泪)
径 jìng	徑	徑			(異体字整理)
舍 shě shè	捨	捨	泽 zé	澤	沢(澤)
念 niàn	念 唸	(異体字整理)	怜 lián	憐	
兔 tù	兔 兔	(異体字整理)	学 xué	學	
肤 fū	膚		学 觉 搅		
肿 zhǒng	腫		宝 bǎo	寶	
胁 xié	脅		宠 chǒng	寵	
鱼 yú	魚		审 shěn	審	
鱼 渔 鲁 鲜			审 婶		
备 bèi	備		帘 lián	簾	
钱 qián	錢	錢	实 shí	實	実
周 zhōu	周 週	(異体字整理)	帚 zhǒu	帚 帚	(異体字整理)
[点]			肃 sù	肅	
变 biàn	變	変	肃 肃		
变 弯 恋 蛮			隶 lì	隸	
庙 miào	廟		录 lù	錄	録
疡 yáng	瘍		艰 jiān	艱	艱
郑 zhèng	鄭		练 liàn	練	練
单 dān	單	単	织 zhī	織	
单 弹 禅 蝉			经 jīng	經	經
券 quàn xuàn	券 券(券)	(異体字整理)	经 径 轻 颈		

炉 lú 爐

9 笔 (9筆) 9 画

[横]

卦 guà 卦 掛 (異体字整理)

赵 Zhào 趙 (人名・地名)

荐 jiàn 薦

芥 qiáo 蒺

茧 jiǎn 繭

胡 hú 胡 鬍

药 yào 藥 藥

标 biāo 標

树 shù 樹

咸 xián 鹹

面 miàn 面() 麵(麪)

牵 qiān 牽 牽

轻 qīng 輕 輕

[竖]

战 zhàn 戰 戰

临 lín 臨

尝 cháng 嘗

勋 xūn 勛 勳 (異体字整理)

虾 xiā 蝦

虽 suī 雖

响 xiǎng 響 響

钟 zhōng 鐘 鍾

选 xuǎn 選

种 zhǒng zhòng 種

复 fù 復 複

胆 dǎn 膽

胜 shèng 勝

独 dú 獨

[点]

迹 jì 跡 蹟 (異体字整理)

亲 qīn 親

阁 gé 閣 閣 (異体字整理)

养 yǎng 養

类 lèi 類

娄 lóu 婁

娄 数 楼

总 zǒng 總 總(總)

炼 liàn 煉 煉(鍊)

洼 wā 窪

洁 jié 潔

浊 zhuó 濁

举 jǔ 舉 舉 举 (異体字整理)

宪 xiàn 憲

窃 qiè 竊

险 xiǎn 險 險

脉 mài 脈 (異体字整理)

10 笔 (10筆) 10 画

[横]

艳 yàn 艷 艷

热 rè 熱

聂 niè 聶

聂 摄

耻 chǐ 恥 (異体字整理)

获 huò 獲 穫

中国語購読入門のための教材

栖 q ī	棲	(異体字整理)	凉 li á ng	涼	(異体字整理)
样 y à ng	樣	樣	离 l í	離	
础 ch ǔ	礎		竞 j ì ng	競	
顾 g ù	顧		效 xi ào	效 効 倣	(異体字整理)
[竖]			席 x í	席 席	(異体字整理)
虑 l ù	慮		涡 w ō	渦 渦	
监 ji ā n	監		涡 禍 窩 鍋		
监 蓝 籃 览 鑒			涂 t ú	塗	
冢 zh ǒ ng	冢 塚	(異体字整理)	涩 s è	澀 澁	
晓 xi ǎ o	曉				(異体字整理のち簡化)
罢 b à	罷		涌 y ǒ ng	湧	(異体字整理)
[撇]			宾 b ī n	賓	
敌 d í	敵		宾 滨 鬢		
积 j ī	積		读 d ú	讀 読	
称 ch ē ng ch è n 稱			[折]		
ch è ng			垦 k ǔ n	墾	
乘 ch é ng	乘	乘(異体字整理)	难 n án n à n 難	難	
笔 b ǐ	筆		难 攤 灘		
舰 ji à n	艦				
笋 s ǔ n	筍 笋	筍(異体字整理)	11笔(11筆) 11画		
爱 à i	愛	愛	职 zh í	職	
绣 xi ù	綉 繡	繡(異体字整理)	梦 m è ng	夢	
娘 ni á ng	娘 嬢	嬢(異体字整理)	据 j ù	據 拠 (異体字整理)	
脏 z ā ng	臟 髒		袭 x í	襲	
脑 n ǎ o	腦 脳		悬 xu á n	懸	
胶 ji ā o	膠		跃 yu è	躍	
[点]			累 l è i	累	
准 hu á i 准 準			偿 ch à ng	償	

盘 pán 盤
 猎 liè 獵 獵
 馅 xiàn 餡
 馆 guǎn 館 館 (異体字整理)
 凑 còu 湊 湊 (異体字整理)
 减 jiǎn 減 (異体字整理)
 兽 shòu 獸 獸
 惊 jīng 驚
 麻 má 麻 麻 (異体字整理)
 疏 shū 疏 疎 (異体字整理)
 随 suí 隨
 隐 yǐn 隱 隱

12笔(12筆) 12画

棋 qí 棋 碁 (異体字整理)
 搜 sōu 搜 蒐 (異体字整理)
 晰 xī 晰 皙 (異体字整理)
 联 lián 聯
 韩 Hán 韓 (人名・地名)
 筑 zhù 筑 築
 铺 pū pù 鋪 舖

(異体字整理のち簡化)

惩 chéng 懲
 御 yù 御 禦
 猎 liè 獵
 鲁 lǔ 魯
 游 yóu 游 遊 (異体字整理)
 雇 gù 雇 僱 (異体字整理)

窗 chuāng 窗 窓 (異体字整理)
 裤 kù 褲 袴 (異体字整理)
 强 qiáng 強 彊 (異体字整理)
 qiǎng

13笔(13筆) 13画

赖 lài 賴 賴 (異体字整理)
 蓝 lán 藍
 蒙 měng 蒙
 méng měng
 献 xiàn 獻 獻
 雾 wù 霧
 雏 chú 雛
 韵 yùn 韵 韻 (異体字整理)
 痴 chī 痴 癡 (異体字整理)
 粮 liáng 糧
 滨 bīn 濱

14笔(14筆) 14画

睿 ruì 睿 叡 (異体字整理)
 愿 yuàn 願
 蜡 là 蠟 蠟
 蝇 yíng 蠅 蠅

15笔(15筆) 15画

聪 cōng 聰 聰
 樱 yīng 櫻 桜
 霉 méi 霉

中国語購読入門のための教材

16笔(16筆) 16画

雕 di ā o 雕 彫 (異体字整理)

贊 z à n 贊 贊

辯 bi à n 辯 弁 (弁論)

監 覽 鑒

監 覽 鑒

识 织 职

識 織 職

17笔(17筆) 17画

辯 bi à n 辯 弁(辯)

(弁髪／辯髪)

针 鈞 铸 鏢

針 鈞 鑄 鏢

<市諺を票じくするグループ>

计 设 译 话

計 設 譯 話

学 觉 搅

學 覺 攪

饭 饰 饱 饿

飯 飾 飽 餓

译 泽 择 绎

譯 澤 擇 繹

汤 场 肠 殇

湯 場 腸 殤

经 径 轻 颈

經 徑 輕 頸

丝 红 纬 经

絲 紅 緯 經

变 弯 恋 蛮

變 彎 戀 蠻

坚 贤 肾 紧

堅 賢 腎 緊

涡 祸 窝 锅

渦 禍 窩 鍋

劳 荣 莺 萤 营

勞 榮 鶯 螢 營

注：

下記〈a〉のように字形に少し違いのあるものでも誤解の生じることがないと思われるものは日本語漢字を記載しなかった。

〈b〉のように、日本語の表記として常用しないものは、表から除外した。

〈a〉

吃 chī 喫 吃 喫 吃(異体字整理)

尘 chén 塵 塵

〈b〉

厉 lì 厲 厲

它 tā 它 牠 ？

荧 yíng 熒 ？

2. 日中同形語① 意味・用法の近似している同形語

1. 大部分の数字

一 yī 二 èr 三 sān 四 sì 五 wǔ ---- 九十九 jiǔshíjiǔ 一千 yīqiān 十二
亿(億)shíèryì

注：一百(100) 一百一十一(111) 一百二(120)

2. 固有名詞

簡体字／ピンイン

繁体字

爱知 Àizhī	愛知
北京 Běijīng	北京
冲绳 Chōngshéng	沖繩
东京 Dōngjīng	東京
丰田 Fēngtián	豐田
广州 Guǎngzhōu	廣州
东条英机 Dōngtiáo Yīngjī	東條英機
毛泽东 Máo Zédōng	毛澤東
汉字 Hànzì	漢字
三国志 Sānguózhì	三國志

3. 事物の名（本来中国語→日本語としても使われている）

大勢 dàshì	大勢
地震 dìzhèn	地震
冬至 dōngzhì	冬至
大妇 fūfù	大婦
就职 jiù//zhí	就職
饺子 jiǎozi	餃子
骆驼 luòtuo	駱駝

葡萄 pútáo	葡萄
七夕 qīxī	七夕
太阳 tàiyáng	太陽
医院 yīyuàn	醫院
自己 zìjǐ	自己

4. 事物の名（日本で漢字を借りてつけた名→中国）

保险 bǎo//xiǎn	保險
法律 fǎlǜ	法律
话题 huàtí	話題
经济 jīngjì	經濟
阶级 jiējí	階級
进化论 jìnhuàlùn	進化論
科学 kēxué	科學
社会主义 shèhuìzhǔyì	社會主義
市场 shìchǎng	市場
文学 wénxué	文學
宪法 xiànfǎ	憲法
场合 chǎnghé	場合
场面 chǎngmiàn	場面
取消 qǔ//xiāo	取消
取缔 qǔdì	取締
手续 shǒuxù	手續

2. 日中同形語② 意味・用法の異なる（ところもある）同形語

簡体字／ピンイン	繁体字	日本語訳
爱(愛)人 àiren	愛人	配偶者
爱(愛)人 ài rén	愛人	人を愛する
成年 chéngnián	成年	成人 一年中
出产 chūchǎn	出產	産出する 生産する
床 chuáng	床	ベッド
当面 dāng//miàn	當面	面と向かって
东西 dōngxī dōngxi	東西	東西 物 もの
高等学校 gāoděng xuéxiào	高等學校	大学レベルの高等教育
告诉 gàosu	告訴	告げる 言う 知らせる
工夫 gōngfū	工夫	時間 ひま わざ
寒心 hánxīn	寒心	気を落とす 心細い ぞっとする
花 huā	花	花 模様 費やす ぼんやりしえいる
坏 huài	壞	腐っている 悪い
急死 jí sǐ	急死	非常にあせる
急性 jí xìng	急性	せっかち 急性
嫁 jià	嫁	とつぐ 転嫁する
检讨 jiǎntǎo	檢討	自己批判する 検討する
讲义 jiǎngyì	講義	講義 義を重んじる
阶段 jiēduàn	階段	段階
紧张 jǐnzhāng	緊張	緊張する 差し迫っている 手詰まりである
经理 jīnglǐ	經理	経営する 企業の責任者
迷惑 míhuo	迷惑	正気を失う 迷う
勉强 miǎnqiǎng	勉強	無理に 無理をさせる
梦中 mèng zhōng	夢中	夢の中

娘 niáng	娘 嬢	母親 娘
汽车 qìchē	汽車	自動車
气味 qìwèi	氣味	におい 氣風
清楚 qīngchū	清楚	はっきりしている よく知っている
求人 qiú//rén	求人	人にたのむ
生气 shēng//qì	生氣	活氣 はらをたてる
手纸 shǒuzhǐ	手紙	トイレットペーパー
汤 tāng	湯	スープ 煮出し汁 せんじ薬 湯
天井 tiānjǐng	天井	住宅の庭、中庭 天窓
外人 wàirén	外人	他人 グループ外の人 外国人
无理 wúlǐ	無理	道理がない 無理に 不法に
下流 xiàliú	下流	低級である 下流
先辈 xiānbèi	先輩	優れた故人 先人 年長者
新闻 xīnwén	新聞	ニュース
研究生 yánjiūshēng	研究生	大学院生
颜色 yánsè	顏色	色彩 顔色 容貌
颜面 yánmian	顔面	体面 顔かたち
样子 yàngzi	様子	かたち 表情 様子
野菜 yěcài	野菜	山菜 野草 (食用)
一百 yībǎiyī	一百	百十
用意 yòngyì	用意	こころづかい したところ
约束 yuēshù	約束	取り締まる 制約する
丈夫 zhàngfu	丈夫	夫 ご主人
作业 zuòyè	作業	宿題

2. 日中同形語③ 意味の近似している四文字熟語

中国語簡体字	ピンイン	繁体字	
暗中摸索	àn zhōng mō suǒ	暗中摸索	
傲慢无礼	ào màn wú lǐ	傲慢無禮	
百发百中	bǎi fā bǎi zhòng	百發百中	
彻头彻尾	chè tóu chè wěi	徹頭徹尾	
大同小异	dà tóng xiǎo yì	大同小異	
单刀直入	dān dāo zhí rù	單刀直入	
虎视眈眈	hǔ shì dān dān	虎視眈眈	
空前绝后	kōng qián jué hòu	空前絕後	
旁若无人	páng ruò wú rén	旁若無人	
神出鬼没	shén chū guǐ mò	神出鬼沒	
天真烂漫	tiān zhēn làn màn	天真爛漫	
小心翼翼	xiǎo xīn yì yì	小心翼翼	
一触即发	yī chù jí fā	一觸即發	
一网打尽	yī wǎng dǎ jìn	一網打儘	
一知半解	yī zhī bàn jiě	一知半解	
一长一短	yī cháng yī duǎn	一長一短	
一问一答	yī wèn yī dá	一問一答	
一朝一夕	yī zhāo yī xī	一朝一夕	
一刀两断	yī dāo liǎng duàn	一刀兩斷	
一举两得	yī jǔ liǎng dé	一舉兩得	
粉身碎骨	fěn shēn suì gǔ	粉身碎骨 ★	粉骨碎身
战战兢兢	zhàn zhàn jīng jīng	戰戰兢兢 ★	戰々恐々
一草一木	yī cǎo yī mù	一草一木 ★	一木一草

3. 文法の骨組み① 入門・初級のまとめ

- A. 単文（ひとつながりの文に動詞または形容詞が一つのみ）レベルの基本文法のまとめは入門教科書『新版 中国語はじめの一步』の最後にある《文法のまとめ》に若干補って、これを利用する。

『新版 中国語はじめの一步』の最後にある《文法のまとめ》項目

1. 平叙文と否定文

- (1) “是” の文 (2) 動詞の文 (3) 形容詞の文

2. 疑問文

- (1) “吗 ” 疑問文 (2) 反復疑問文 (3) 疑問詞疑問文
(4) 省略疑問文 注?：“～，呢?” (5) 選択疑問文

3. 完了，過去の経験，進行

- (1) 完了 (2) 過去の経験 (3) 進行

4. “(是) ～的 ” の文

5. 助動詞

6. 介詞

『新版 中国語はじめの一步』に補う項目

- a. 動詞+ “着” 3(4) 継続 状態
b. 補語 状態 程度 結果 方向 可能

- B. ひとつながりの文に動詞構造／形容詞構造がふたつ以上ある場合の整理。

1. いわゆる主語がひとつのもの（連動式文）
2. いわゆる主語がひとつではないもの（兼語式文）
3. 文を構成するフレーズの一部を構成する
 - (1) 主部を構成する場合（動詞目的語構造／修飾構造）
 - (2) 目的語を構成する場合（動詞目的語構造／修飾構造／補語構造）
4. 因果、仮定、条件、譲歩、逆接の関係にあるふたつ以上の文が、分かれかつつながっている場合の接続詞／接続を表す副詞など

3. 文法の骨組み② 中国語の語順を理解するための参考資料

語順の比較 ——日本語と中国語—— 角田太作『世界の言語と日本語』をベース
に作成 注：＊は語順が原則として逆のもの

	日本語	中国語
1 S・V・O	最後に動詞	一般に最後に動詞はこない(S・V・O?)* 注：家里 有人 / 下着 毛毛 雨 / 饺子 不 吃
2 名詞と側置詞	東京で(に)	在 东京 (前置詞構造) *
3 所有格と名詞	太郎の家	太郎 的 家
4 指示詞と名詞	この家	这个 家
5 数詞と名詞	三人の子供	三个 孩子
6 形容詞と名詞	大きい国 / 大国	(很) 大 的 国家 / 大国
7 関係節と名詞	昨日本を買った人	昨天 卖 书 的 人
8 固有名詞と普通名詞	北京大学	北京大学
9 比較の表現	この本はあの本より難しい	这 本 书 比 那 本 书 难 *
10 本動詞と助動詞	中国語を話せる / 食べている	会 说 汉语 / 在 吃 *
11 副詞と動詞	いつも速く歩きます	总 是 走 得 很 快 *? 注：快(点儿) 走 / 走 快 点 儿 / 一 直 都 是 走 着 去
12 副詞と形容詞	とてもきれい	非常 漂亮
13 疑問の印	～か	～ 吗 ? 注：或いは述語動詞／形容詞の(肯定+否定)形式
14 一般疑問文でのS・V	倒置なし	倒置なし(你 去 吗 ?)
15 疑問詞	平叙文式	平叙文式(谁 来 ? — 他 来。)
16 特殊疑問文でのS・V	倒置なし	倒置なし(可 不 是 吗 ? / 谁 知 道 呢 ?)
17 否定の印	後(-ない・ぬ／ん・まい)	前(不 来 / 没(有) 来) *
18 条件節と主節	～ならば----する	如果～的话, ----
19 目的節と主節	～のために--する	为了~, ----

4. 国新情報による講読演習例① 重大な局面を迎えたエイズ問題

原文表題日本語訳：「S R A Sに立ち向かった姿勢でH I Vの蔓延を抑える」

《以抗击非典的态度遏制艾滋病蔓延》 2003-09-24 广州日报 (北京青年报 蔡方华)

《以抗擊非典的態度遏制艾滋病蔓延》 2003-09-24 廣州日報 (北京青年報 蔡方華)

《問題》

1 在 联合国 的 艾滋病 问题 特别 会议上, 中国 代表 高强 坦率地 承认

在 聯合國 的 艾滋病 問題 特別 會議上, 中國 代表 高強 坦率地 承認

(一) 中国 艾滋病 防治 工作 面临着 严峻 的 形势, 并 公布. (二) 中国 艾滋病

(一) 中國 艾滋病 防治 工作 面臨着 嚴峻 的 形勢, 並 公布, (二) 中國 艾滋病

病毒 感染者 已 达 84 万 人, 艾滋病 患者 约 8 万 人。

病毒 感染者 已 達 84 萬 人, 艾滋病 患者 約 8 萬 人。

Zhongguo aizibing fangzhi gongzuo mianlinzhe yanjun de xingshi

(一) 中国 艾滋病 防治 工作 面临着 严峻 的 形势

注→ 主語＝固有名詞＋名詞＋名詞／動詞＋継続の“着”／目的語＝形容詞＋名詞

日本語の語順と同じ / 日本語の語順と異なる

(日本語訳) 予防・治療事業

Zhongguo aizibing bingdu ganranzhe yi da bashisiwan ren、aizibing

(二) 中国 艾滋病 病毒 感染者 已 达 八十四万 人, 艾滋病

huanzhe yue bawan ren

患者 约 八万 人

注→(一)と基本的に同じ構造

(日訳)

4 联合国 秘书长 安南 曾经 告诫 说: (三) 中国 正 处于 艾滋病 大面积 爆发 的

中国語購読入門のための教材

聯合國 秘書長 安南 曾經 告誡 說： (三) 中國 正 處于 艾滋病 大面積 爆發 的 前夜。(四) 必須 趕緊 行動，才 能 在 整個 國家 遭到 致命性 打擊 之 前，遏制 艾滋病 的 蔓延。

遏制 艾滋病 的 蔓延 。

Zhongguo zheng chuyu aizibing da mianji baofa de qianye

(三) 中国 正 处于 艾滋病 大 面积 爆发 的 前夜

注→

修飾語+“的”+被修飾語

(日訳)中国は今まさに、にある

Bixu ganjin xingdong, cai neng zai zhengge guojia zaodao zhimingxing

(四) 必須 趕緊 行動，才 能 在 整個 國家 遭到 致命性

注→

急いで

助動詞“在～之前”前置詞(介詞)構造(一般に動詞の前に)

daji zhi qian, ezhi aizibing de manyan

打擊 之 前，遏制 艾滋病 的 蔓延

注→

動詞(抑制する)

(日訳)、そうしてはじめて 国家全体が致命的打撃を受ける 前に、

5 越来越多的 国家 已经 意识到，(五) 艾滋病 问题 已经 不仅仅 是 医疗 和

越來越多的 國家 已經 意識到，(五) 艾滋病 問題 已經 不僅僅 是 醫療 和 衛生 問題，而 成为了 一个 政府 問題 和 國家 戰略 問題。

衛生 問題，而 成為了 一個 政府 問題 和 國家 戰略 問題。

aizibing wenti yijing bu jin shi yiliao he weisheng wenti, er

(五) 艾滋病 問題 已经 不 仅 是 医疗 和 卫生 問題，而

注→

否定の語順は日本語とは逆

chengweile yige guojia zhanlue wenti

成为了 一个 国家 战略 问题

動詞＋補語＋阻(完了)

(日訳) _____、国家の戦略問題となっ(ている)た

11. 卫生部 公布 的 报告 说 (六) 如果 不 采取 有力 措施 进行 干预 (七) 二零一零 年 中国

衛生部 公布 的 報告 說, (六)如果 不 采取 有力 措施 進行 幹預, (七)二零一零 年 中國

艾滋病 感染者 将 达 一千万 人, 这 一 警示 在 公众 中 引起了 强烈 反响。

艾滋病 感染者 將 達 一千萬 人, 這 一 警示 在 公眾 中 引起了 強烈 反響。

Ruguo bu caiqu youli cuoshi jinxing ganyu

(六) 如果 不 采取 有力 措施 进行 干预, 注: 干预 関与(する)

注→ 動詞＋目的語 動詞＋目的語

(日訳) もし _____ なければ

★注: 以下 (七) ~ (十) には二重下線による述語の表示を行なわない。

Erqianlingshi nian Zhongguo aizibing ganranzhe jiang da yiqianwan ren

(七) 二零一零 年 中国 艾滋病 感染者 将 达 一千万 人

注→ 将 (未来)だろう

(日訳) _____

12 是在 联合国 的 这次 特别 会议上, 高强 代表 中国 政府 承诺, (八) 对 经济 困难 的

還是在 聯合國 的 這次 特別 會議上, 高強 代表 中國 政府 承諾, (八) 對 經濟 困難 的

艾滋病 感染者, 中国政府 将 提供 免费 的 药物 治疗, (九) 这 不 仅 意味着 政府 将 在

艾滋病 感染者, 中國政府 將 提供 免費 的 藥物 治療, (九) 這 不 僅 意味着 政府 將 在

艾滋病 防治上 投入 更 多 的 资金, (十) 还 意味着 政府 愿意 承担 更 大 的 责任。

艾滋病 防治上 投入 更 多 的 資金, (十) 還 意味着 政府 願意 承擔 更 大 的 責任。

dui jingji kunnan de aizibing ganranzhe, Zhongguo zhengfu jiang

(八) 对 经济 困难 的 艾滋病 感染者 , 中国 政府 将

tigong mianfei de yaowu zhiliao

提供 免费 的 药物 治疗 ,

注→に対して

(日訳) _____

Zhe bu jin yiweizhe zhengfu jiang zai aizibing fangzhi

(九) 这 不 仅 意味着 政府 将 在 艾滋病 防治

shang touru geng duo de zijin

上 投入 更 多 的 资金 .

注→ これ 単に～だけでなく

(日訳)これは単に _____ ことを意味しているだけでなく、

hai yiweizhe zhengfu yuanyi chengdan geng da de zeren

(十) 还 意味着 政府 愿意 承担 更 大 的 责任

(日訳)さらに、 _____ ことを意味している

《対訳》

1. 在 联合国 的 艾滋病 问题 特别 会议上, 中国 代表 高强 坦率地 承认, (一) 中国 艾滋病 防治 工作 面临着 严峻 的 形势, 并 公布, (二) 中国 艾滋病 病毒 感染者 已 达 84 万 人, 艾滋病 患者 约 8 万 人。

《全訳》 国連のエイズ問題特別会議において、中国の代表高強は、(一) 中国におけるエイズの 予防・治療事業が、重大な事態に直面していることを率直に認め、また、(二) H I V感染者 が 8 4 万に、エイズ患者が約 8 万人に達したことを公表した。

- 2 如果这样的表达还不足以引起国人对艾滋病问题的重视，那么，联合国秘书长安南的一番话也许能够让更多的人幡然醒悟。

《全訳》もし、以上の内容でもまだ、わが国の人々のエイズ問題に対する重視を喚起するのに不足だったとしても、国連アナン事務局長のつぎの言葉は、おそらくもっと多くの人を目覚めさせることができるだろう。

- 3 联合国秘书长安南曾经告诫说：（三）中国正处于艾滋病大面积爆发的前夜。（四）必须赶紧行动，才能在整个国家遭到致命性打击之前，遏制艾滋病的蔓延。

《全訳》彼（国連アナン事務総長）はかつて次のように警告した。「中国は今、（三）H I Vが爆発的に広範囲に広がる前夜の状況にある。（四）急いで行動せねばならない。そうしてはじめて国家全体が致命的打撃を受ける前に、H I Vの蔓延を抑えることができる。」

- 4 艾滋病的防治涉及到国家安全，这已经成为全球的共识。

《全訳》エイズの予防・治療が国家の安全にかかわるということは、すでに世界共通の認識になっている。

- 5 越来越多的国家已经意识到，（五）艾滋病问题已经不仅仅是医疗和卫生问题，而成为了一个政府问题和国家战略问题。

《全訳》（五）エイズ問題はすでに単に医療・衛生の問題ではなく、政府の問題、国家戦略の問題のひとつとなっていると考える国家がしだいに多くなっている。

- 6 政府在艾滋病问题上采取什么样的立场，用什么样的态度和措施来防治艾滋病，决定着这一“世纪疾病”对一个民族的危害程度。

《全訳》政府がH I V問題でどのような立場にたつか、どのような態度と施策でH I Vに対処するかがこの“世紀の病”が一民族にもたらす危害の程度を決定している。

- 7 东非内陆国家乌干达曾经也是艾滋病的重灾区，但近年来却被称为“控制艾滋病的典范”。

《全訳》東アフリカの内陸国家、ウガンダもかつてH I Vが猛威を振るった地域であるが、近年、「H I V撲滅の模範」といわれている。

- 8 据了解，乌干达是非洲第一个把艾滋病问题提高到国家发展战略高度来加以重视的国家。

《全訳》 ウガンダはアフリカで最初にH I Vを国家発展戦略という高度な問題として

重視した国家であるという。

- 9 他们 采取了“正式现实”，“信息共享”，“积极动员、人人参战”等 措施，并且 成立了一个 专门的 委员会，协调 各种 力量，共同 阻击 艾滋病的 蔓延。

《全訳》 彼らは「現実を直視し」、「情報を共有し」、「皆が戦いに立ち上がるよう積極的に働きかける」などの措置をとり、同時に、専門委員会をつくり、さまざまな社会的な力を調整し、共同してH I Vの蔓延を阻止するようにした。

- 10 去年 以来， 艾滋病 受到了 我国 政府 和 社会 前所未有的 关注。

《全訳》 昨年以来、エイズ問題はわが国政府と社会の今までにない配慮を受けている。

- 11 卫生部 公布的 报告 说：(六) 如果不采取有力措施进行干预，(七) 二千零十年中国艾滋病感染者将达一千万人，这一 警示 在 公众中 引起了 强烈 反响。

《全訳》 衛生部（日本の厚生省にあたる）の公表したレポートは、(六) 有効な措置を採用し関与しなければ、(七) 2010年に中国のH I V感染者は1000万人に達するだろうと述べている。この警告は、あらゆる人々の中に強烈な反響をまきおこした。

- 12 在 防治 艾滋病 这一 问题上， 中国 政府的 决策 也 正 走向 现实 和 开明。

《全訳》 H I Vの予防問題において、中国政府の政策も現実的、進歩的な方向に進んでいる。

- 13 是 在 联合国 的 这次 特别 会议上， 高强 代表 中国 政府 承诺：(八) 对经济困难的艾滋病感染者，中国政府将提供免费的药物治疗，(九) 这不仅意味着政府将在艾滋病防治上投入更多的资金，(十) 还意味着政府愿意承担更大的责任。

《全訳》 国連の今回の特別会議においても、高強は中国政府を代表し、(八) 経済的に困難なH I V感染者に対して中国政府が、無償の薬物治療を提供することを約束した。(九) これは単に政府がエイズの予防・治療に、より多くの資金を投入するだろうということを意味するだけでなく、(十) 政府がより大きな責任を負う意志があることをも示している。

- 14 尽管 如此 我们 应该 看到， 中国 在 艾滋病 防治 问题上 仍然 存在着 许多 不足，如 统计 系统 还 不够 严密，信息 不够 公开，对 广大 农民 和 流动 人口 的教育 极为 欠缺，对 高危 人群的 干预 也 不够 有力，尤其是 违规 采

血 的 问 题、医 疗 器 具 的 违 章 制 造 和 使 用 问 题、不 安 全 性 行 为 问 题 等、
都 是 艾 滋 病 蔓 延 的 潜 在 病 灶。

《全訳》しかし、中国のH I V予防においては、依然として多くの問題点、例えば統計上のあいまいさ、情報公開の不十分さ、(人口の多数を占める)広範な農民や出稼ぎなどの流動的な住民に対する教育の極端な欠如、危険度の高い人々への関与のあまさなどである。特に違法な採血の問題、医療器具の不規則な製造・使用の問題や、危険な性行為の問題などはH I V蔓延の潜在的な温床となっている。

- 15 中 国 政 府 在 抗 击 非 典 的 过 程 中 积 累 了 不 少 有 用 的 经 验、比 如 严 格 的 信 息 收 集 与 透 明 的 信 息 发 布、强 有 力 的 领 导 部 署 和 全 民 参 与、新 闻 媒 体 的 广 泛 宣 传 与 教 育 等、这 些 措 施 在 防 治 艾 滋 病 这 一 重 大 问 题 上 同 样 是 行 之 有 效 的。

《全訳》中国政府はS A R Sに対抗する過程で、数多くの有益な経験をつんだ。例えば、厳密な情報収集と、透明度の高い情報公開、強力な指導者の配置とすべての人々の参加、マスコミによって広く宣伝教育することなど、これらの施策はH I Vを予防するという重大問題においても同様に有効である。

- 16 如 果 能 以 抗 击 非 典 的 态 度 来 控 制 艾 滋 病、那 么、中 国 一 定 也 能 够 化 解 艾 滋 病 对 中 华 民 族 的 “致 命 打 击”。

《全訳》S A R Sに対抗したやり方でH I Vを制することができるならば、中国はH I Vの予防の模範になり、H I Vが中華民族に対する「致命的な打撃」になる恐れを解決することができるであろう。

4. 中国新情報による購読演習例② 数字から見る中国の現状の一端

2003年3月第10期全国人民代表大会が開かれ、新しい政府首脳が選出された。国務院新総理は記者会見で質問に答え次のような数字を挙げて中国の現状を示した。次は記者会見における温家宝の発言の一部である。

《問題》

Zhongguo gaige kaifang yilai de zengzhang pingjun zai baifen zhi jiu yishang

(1) 中国 改革 開放 以来, GDP 的 增長 平均 在 9% 以上。

繁体字：中國 改革 開放 以來, GDP 的 增長 平均 在 9% 以上。

訳 _____。

jin wu nian jinguan chuxian Yazhou jinrong fengbo, de zengzhang pingjun

(2) 中国 近 5 年, 尽管 出现 亚洲 金融 风波, GDP 的 增長 平均

中國 近 5 年, 儘管 出現 亞洲 金融 風波, GDP 的 增長 平均

zai baifen zhi qidianqi qunian dadao

在 7.7%, 去年 达到 8%。

在 7.7%, 去年 達到 8%。

訳 _____ にもかかわらず、 _____。

waihui chubei sanqianyi meiyuan dengdeng, zhexie shi

(3) 中国 的 外匯 儲備 达到 3000 亿 美元 等等, 这些 是

中國 的 外匯 儲備 達到 3000 億 美元 等等, 這些 是

shi wo gaoxing

使 我 高興 的。

使 我 高興 的。

訳: _____ せるものです。

danshi youxie shuzi kongpa jizhe ye bu wanquan qingchu

(4) 但是, 有些 数字 恐怕 记者 也 不 完全 清楚。

但是, 有些 数字 恐怕 记者 也 不 完全 清楚。

訳:しかし、おそろく.....だろうと思う。

biru laodongli er Ou-Mei suoyou fada guojia

(5) 比如 中国 的 劳动力 有 7 亿 4 千万, 而 欧美 所有 发达 国家

比如 中國 的 勞動力 有 7 億 4 千萬, 而 歐美 所有 發達 國家

zhi

的 劳动力 只 有 4 亿 3 千万。

的 勞動力 只 有 4 億 3 千萬。

訳:例えば ありますが、.....あるだけです。

meinian xin zeng laodongli xiagang he shiye

(6) 中国 每年 新 增 劳动力 1000 万, 中国 的 下岗 和 失业

中國 每年 新 增 勞動力 1000 萬, 中國 的 下崗 和 失業

renkou dayue

人口 大约 1400 万。

人口 大約 1400 萬。

訳:.....。

jin cheng nongmingong yiban baochi zai

(7) 进 城 的 农民工 一般 保持 在 1 亿 2 千万。

進 城 的 農民工 一般 保持 在 1 億 2 千萬。

訳:.....。

shuo muqian meiyou baituo pinkun

(8) 中国 13 亿 人口 有 9 亿 农民, 说 是 目前 没有 摆脱 贫困 的

中國 13 億 人口 有 9 億 農民, 說 是 目前 没有 擺脫 貧困 的

中国語購読入門のための教材

zuoyou

是 3000 万 左右。

是 3000 萬 左右。

訳：_____であるといわれている。

dajia zhidao biao zhun di shuiping renjun liubaishiwu yuan

(9) 但是 大家 知道， 这个 标准 是 低 水平 的， 人均 625 元。

但是 大家 知道， 這個 標準 是 低 水平 的， 人均 625 元。

訳：_____。

ruguo

zai zengjia

jiushi

(10) 如果 标准 再 增加 200 元， 中国 的 贫困 人口 就是 9000 万。

如果 標準 再 增加 200 元， 中國 的 貧困 人口 就是 9000 萬。

訳：_____。

chaju hen

yanhai wuliuge sheng shi

(11) 中国 东西 差距 很 大， 中国 沿海 五 六 个 省 市 GDP 的

中國 東西 差距 很 大， 中國 沿海 五 六 個 省 市 GDP 的

zongzhi chaoguo

总值 超过 50%。

總值 超過 50%。

訳：_____。

zhe jige shuzi yijing dianchule sange wenti nongcun xiangang he zai

(12) 我 这 几个 数字 已经 点出了 三 个 问题； 农村 问题、下 岗 和 再

我 這 幾個 數字 已經 點出了 三 個 問題； 農村 問題、下 崗 和 再

jiuye jie jue

shenghuo

dongxi chaju

就業問題、解決貧困人口的生活問題、東西差距問題。

就業問題、解決貧困人口的生活問題、東西差距問題。

訳：すでに を示している：

yinci danghao

zongli

rongyi

(13) 因此，当好 中国的 总理 不容易。

因此，当好中國的總理不容易。

訳：_____。

《対訳》

(1) 中国改革开放以来，GDP 的增长平均在 9% 以上。

中国は改革解放以来、GDP の成長率は平均 9% 以上です。

(2) 中国近 5 年，尽管出现亚洲金融风波，GDP 的增长平均在 7.7%，

去年达到 8%。

最近 5 年間はアジア金融危機の影響にもかかわらず、平均成長率は 7.7% で、
去年は 8% に達しています。

(3) 中国的外汇储备达到 3000 亿美元等等，这些是使我高兴的。

外貨準備高は、3000 億ドルに達する等等、これらはうれしい数字です。

(4) 但是，有些数字恐怕记者也不完全清楚。

しかし、いくつかの数字はおそらく記者の皆さんもあまりはっきりとはご存知
ないとおもいます。

(5) 比如中国的劳动力有 7 亿 4 千万，而欧美所有发达国家的劳动力只有 4 亿 3 千万。

たとえば、中国の労働力人口は 7 億 4 千万ですが、欧米の労働力人口は全部合

わせて4億3千万しかありません。

- (6) 中国 每年 新增 劳动力 1000 万, 中国 的 下岗 和 失业 人口 大约 1400 万。

中国は毎年新しい労働力が1000万増え、中国の一時帰休労働者（現実には主に解雇された労働者）と失業者は約1400万います。

- (7) 进 城 的 农民 工 一般 保持 在 1 亿 2 千万。

都市へ出稼ぎに来ている農民は1億2千万の水準を保っています。

- (8) 中国 13 亿 人口 有 9 亿 农民, 说 是 目前 没有 摆脱 贫困 的 是 3000 万 左右。

中国13億の人口のうち、9億は農民です。さしあたり、まだ貧困から抜け出していない農民が3000万人ほどいるといわれています。

- (9) 但是 大家 知道, 这个 标准 是 低 水平 的, 人均 625 元。

しかし、皆さんご存知のようにこの基準は低く、1人あたり（年）平均625元です。

- (10) 如果 标准 再 增加 200 元, 中国 的 贫困 人口 就是 9000 万。

仮に、ここに200元足すと、中国の貧困人口は9000万ということになります。

- (11) 中国 东西 差距 很 大, 中国 沿海 五六个省市 GDP 的 总值 超过 50%。

中国の東西格差はたいへん大きく、沿岸五、六省のGDPの合計は総額の50%をこえます。

- (12) 我 这 几个 数字 已经 点出了 三个 问题；

このいくつかの数字だけで三つの問題を指摘できます。

农村问题、下岗和再就业问题、解决贫困人口的生活问题、东西差距问题。

農村問題、失業と再就職問題、貧困層の生活を解決する問題、東西格差の問題です。

- (13) 因此, 当好 中国 的 总理 不 容易。

というわけで、中国の総理大臣の務めを果たすというのは容易なことではありません。

4. 中国新情報による講読演習例③ 『中日経済論壇』(上)から

《問題》

<主持人>

Jinnian shi Zhong-Ri bangjiao zhengchanghua de sanshi zhou nian.

(1) 今年 是 中日 邦交 正常化 的 30 周 年。

注→ A是B 連体修飾語+的+名詞

訳: 今年は _____ です。

Sanshinian lai, cong zhengfu dao minjian cong shehui dao jingji, zhezhong

(2) 30 年 来, 从 政府 到 民间, 从 社会 到 经济, 这种 _____

注→ から～ まで～ この種の

yiyidaishui de guanxi you youle changzu de fazhan he jinbu.

一衣带水 的 关系 又 有了 长足 的 发展 和 进步。

注→ 関係 と 進歩

訳: 30 年来、 _____
_____。

Tebie shi gaige kaifang yilai, liangguo de jingmao hezuo you dengshangle

(3) 特别 是 改革 开放 以来, 两国 的 经贸 合作 又 登上了

注→ 動詞+方向補語(+完了)

yige lishi de xin gao.

一个 历史 的 新 高。

訳: 特に _____ のです。

Name zai jintian zheyang yige tebie de shike, wo xiang women jiang hui

(4) 那么, 在 今天 这样 一个 特别 的 时刻, 我 想 我们 将 会

注→ において このような 未来 可能性

li zu xianzai zhanwang weilai.

立足 现在 展望 未来。

注→ 現在を踏まえ未来を展望する

訳：そこで だろうと、わたしは思います。

Suoyi women tebie zhizuo bing tuichule zheyang yidang tebie jieme

(5) 所以 我们 特别 制作 并 推出了 这样 一档 特别 节目

注→ 並

<Zhong-Ri jingji luntan >.

《 中 日 经 济 论 坛 》。

訳：それで 制作しお送りします。

jintian de jieumu, yinggai ye shi Zhong-Ri qiyeje gaoceng renshi de

(6) 今天 的 节目 应该 也 是 中 日 企业界 高层 人士 的

yici bie kai sheng mian de duihua.

一次 别 开 生 面 的 对话。

注→

訳：従いまして でもあるはずです。

<対訳>

<主持人=司会者>

1 今年 是 中日邦交正常化的 30 周年。

今年は中日国交正常化の 30 周年です。

2 30 年来 从政府到民间 从社会到经济, 这种一衣带水的关系 又有了 长足的发展和进步。

30 年来政府から民間、社会から経済に到るまで、この「海をはさんだ隣国」の関係には、長足の発展と進歩がありました。

3 特别是 改革开放以来 两国的经贸合作 又登上了 一个历史的新高。

特に改革開放がなされて以後、両国の経済・貿易における協力はまた新たな歴史的な高みに達

しました。

- 4 那么 在今天这样一个特别的时刻，我想 我们 将会立足现在展望未来。

そこで、こんにちのこの特別の時に、わたしたちは必ず、現在にたち将来を展望できるだろうとわたしは思います。

- 5 所以 我们特别制作并推出了 这样一档特别节目 《中日经济论坛》。

それで、私達はこのような特別番組『中日経済論壇』を特に制作してお送りするわけです。

- 6 今天的节目 应该也是 中日企业界高层人士的一次别开生面的对话。

今日の番組は中日両国財界のトップのかたがたの新機軸を開くような対話になるはずです。

注：この番組には、特に著作権上の問題が解除されている旨の表示がある。

<参加的人士=参加者>

- 1 社团法人 日本经济团体联合会的 会长 丰田汽车株式会社 的 会长 奥田碩 先生

社團法人 日本經濟團體聯合會 的 會長 豐田汽車株式會社 的 會長 奧田碩 先生

- 2 日本综合规制？改革委员会 的 委员长 ORIX株式会社 的 会长 兼任 ORIX集团 的 首席执行官 宮内義彦 先生

日本綜合規制 改革委員會 的 委員長 ORIX 株式會社 的 會長 兼任 ORIX 集團 的 首席執行官 宮内義彦 先生

- 3 2002 年日本年 中国年 日方 执行委员会 的 委员长 索尼株式会社 的 会长 兼 首席执行官

2002 年日本年中國年 日方 執行委員會 的 委員長 索尼株式會社 的 會長 兼 首席執行官

(CEO) 出井伸之 先生

注：索尼＝ソニー

(CEO) 出井伸之 先生

- 4 TCL 集团 股份有限公司 的 董事长 兼 总裁 李东生 先生

注：股份＝株式

TCL 集團 股份有限公司 的 董事長 兼 總裁 李東生 先生

- 5 联想集团 有限公司 的 总裁 兼 首席执行官 杨元庆 先生

聯想集團 有限公司 的 總裁 兼 首席執行官 楊元慶 先生

- 6 北京首创集团 的 总经理 刘晓光 先生

注：经理＝支配人／社長

北京首創集團 的 總經理 劉曉光 先生

4. 中国新情報による講読演習例④

揚子江河イルカ絶滅の危機 その現状と保護

《問題》

Sanxia

三峡工程 对 水生 珍稀 动物 白暨豚 有 什么 影响 ? 准备 采取 哪些 对策 ?

三峡工程 對 水生 珍稀 動物 白暨豚 有 什麼 影響 ? 準備 採取 哪些 對策 ?

<关键词语／關鍵詞語>

baijitun shuizhong xiongmao binwei dongwu(zhiwu) lieru shijie binwei wuzhong minglu

白暨豚 水中 熊猫 濒危 动物 (植物) 列入 世界 濒危 物种 名录 中

白暨豚 水中 熊猫 濒危 動物 (植物) 列入 世界 濒危 物種 名錄 中

zhong guojia yiji baohu dongwu yiwai siwang wushijiu tou bei yuju zhisi

国家 一级 保护 动物 意外 死亡 59 头 被 渔具 致死 29 头

國家 一級 保護 動物 意外 死亡 59 頭 被 漁具 致死 29 頭

bei jiangzhong baopozuoye zhisi bei lunchuan luoxuanjiang jibi ge qian siwang

被 江中 爆破 作业 致死 11 头 被 轮船 螺旋桨 击毙 12 头 搁浅 死亡 6 头

被 江中 爆破 作業 致死 11 頭 被 輪船 螺旋槳 擊斃 12 頭 擱淺 死亡 6 頭

wu jin shuizha Changjiang zhongxiayou ganliu shuiti wuran riku yanzhong

误 进 水闸 1 头 长江 中下游 干流 水体 污染 日趋 严重

誤 進 水閘 1 頭 長江 中下游 幹流 水體 污染 日趨 嚴重

yulei ziyuan xunsu jianshao baohu zui duice

鱼类 资源 迅速 减少 为 保护 白暨豚, 最好的 对策 是

魚類 資源 迅速 減少 為 保護 白暨豚, 最好的 對策 是

jianli guanli yange、shebei xianjin ziran baohuqu zhuyao renwu shi

建立 管理 严格、设备 先进 的 自然 保护区。 自然保护区的主要任务是

建立 管理 嚴格、設備 先進 的 自然 保護區 自然保護區的主要任務是

bimian ganrao

1 为保护对象提供较优越的自然生存环境，避免人为干扰，

為保護對象提供較優越的自然生存環境，避免人為幹擾，

wuzhong fanyan

保护 珍稀 物种 生息 繁衍；

保護 珍稀 物種 生息 繁衍；

jianjue

he

bulao

2 坚决取缔 有害渔具，在保护区和保护区以外的一定范围内禁止捕捞作业，

堅決取締 有害漁具，在保護區和保護區以外的一定範圍內禁止捕撈作業，

chachu jiuzheng

paifang

查处 并 纠正 机动船舶 违章航行、违章排放 “三废” 等 破坏 生存环境 的 行为；

查處 並 糾正 機動船舶 違章航行、違章排放 “三廢” 等 破壞 生存環境 的行爲；

注：“三废” 废物 废水 废气

qiangjiu

ge qian

3 抢救 受伤、误捕、搁浅的珍稀水生动物；

搶救 受傷 誤捕、 擱淺 的 珍稀 水生 動物；

注； 擱淺 水溜りに取り残される 干上がる

zhong qun

4 定期观察、记录 保护区内 珍稀 水生动物 的 活动规律、种群 数量变化 情况 等；

定期 觀察、記錄 保護區內 珍稀 水生 動物 的活動 規律、種 群 數量 變化 情況 等；

shi

chengwei

5 宣传 有关 法律、法规 和 保护知识, 使 保护 珍稀物种 成为 群众 的 自觉行动。

宣傳 有關 法律、法規 和 保護知識, 使 保護 珍稀物種 成為 群眾 的 自覺行動。

注: A(文)使 B(文) AによってBという事態がひきおこされる

youqi

6 为 研究 珍稀 水生 动物, 尤其 为 繁殖 生物学 研究 建立 实验 基地。

為 研究 珍稀 水生 動物, 尤其 為 繁殖 生物學 研究 建立 實驗 基地。

《内容概略》

揚子江河イルカ(原文をそのまま訳すと“白鱔ふた”)は、鯨類、淡水イルカに属する。国家の一級保護動物である。わが国特有の希少水生哺乳動物として、「水中のパンダ」と呼ばれている。すでに世界絶滅危惧種リストにはいっている。生息域は長江本流の下流湖北枝城から河口までの1600 k mの間である。魚を食べ、好んで群れを作って活動する。2～3頭から9～16頭の群れを作る。?(“?”は原文のまま、以下も同じ)

20世紀80年代の中期の調査によれば、長江の河イルカは、個体数がすでに200頭以下に落ちていた。その中の50%は湖北省石首県から武漢市の上流までの区域の主に湾曲した場所、または湾曲した分流点の水の大きく回流している所に生息している。?

人間の活動の増加のせいか、或いは活動が不適當であるのか、不慮の事故による河イルカの死亡が増えている。統計によれば、1973年～1985年の間に59頭が死に、そのうち漁に使う懸け針などの漁具によって29頭(48.8%)が死んでいる。河の中での爆破作業で11頭(18.6%)、船のスクリューに巻き込まれたのが12頭(20%)、浅瀬に乗り上げ死んだのが6頭(10%)、水門に入り込んだのが1頭(1.6%)となっている。別の統計によれば、下流域での事故死の3分の1はスクリューに巻き込まれたという。?

1997年11月4日～10日、農業部(日本の「省」にあたる)が、湖北、湖南、安徽、江西、江蘇、上海など6の省・市の200名余りの研究者・行政の漁業担当者をまとめて、長江本流の湖北枝城から河口までの全長1600 k mあまりの間を、建国以来最大規模の「長江中下流域河イルカ調査行動計画」実施した。7日間の観察の結果、河イルカの現存数は楽観を許さず、すでに100頭もいないことがわかった。分布範囲も大幅に縮小し、枝城以上、南京以下の流域、洞庭湖と鄱陽

湖(=はようこ・江西省・中国最大の淡水湖) ではすでに河イルカの姿を見ることは難しくなっている。10 年余りの時間の経過の中で、急激に 100 頭ほど減少したことは、人々に大きな衝撃を与えずにはいない。専門家の分析によれば、河イルカが急激に減少したもう一つの主要な原因は、長江の水質汚染が日増しにひどくなり、魚類資源が急速に減っているため、河イルカの生存に欠かせない食物資源がますます乏しくなっているからだという。？

当面する状況は、三峡ダムがいつ完成するかにかかわらず、急いで行動を起こし、総合的な措置によって河イルカを救わねばならないことを物語っている。三峡ダムに貯水されるようになれば、渇水期に下流域の水は深くなり、河イルカの越冬にとって有利な条件となるし、浅瀬に乗り上げる事故も少なくなることが期待される。管理を厳しくすることによって、漁業活動による事故は大幅に減らせるだろう。しかし、中上流の船舶業の発展により、中流域の河イルカがスクリューに触れて死ぬ事故は増加する可能性がある。河イルカが船のスクリューを追いかけるわけを急いで研究し、適切な措置を取る必要がある。河イルカを保護する最もよい対策は、管理のしっかりした先進的設備の整った自然保護区を造ることである。？

長江新螺江流域の河イルカ自然保護区はすでに農業部によって建設の許可が下りた。上は螺山から下は新灘口まで、135km は、川幅が広く、河流がまがりくねり、水深が 25m、流速が毎秒 0.3~0.8m で、浅瀬、中洲が到るところに見られ、目下河イルカの分布がもっとも密集している水域である。この水域の上流は、洞庭湖の出口に近接しており、洪湖、黄蓋湖、西涼湖、武湖、陸水ダムなどが集まって流れ込んでいる。沿岸は石で護岸され、三毛磯、赤壁磯などは、河の中に突出して水流の方向や流れ方をコントロールしている。

上述した自然条件が総合的に働き、保護区内に比較的多くの深みと回流域が形成され、河イルカの理想的生存環境となっている。？

自然保護区の主要任務は、①希少動植物の生息と繁殖を保護する。②有害な漁具の取り締まり、保護区内外の一定の範囲で禁猟を実施する。スクリュー船の違反航行取り締まる。③傷ついたり、誤って捕らえられた希少水生生物を救助する。④保護区内の希少水生生物の状況を定期的に観察。⑤関連する法律・法規・保護知識を宣伝し、希少動植物の保護を住民の自覚的な行動にする。⑥希少水生生物研究特に繁殖生物学研究のため実験基地を建設する。

注：破線によるアンダーラインは、＜关键词語／關鍵詞語＞（キーワード）としてとりあげたもの